

FUENTES PATRÍSTICAS
21

FUENTES PATRÍSTICAS

Director de la colección
JUAN JOSÉ AYÁN CALVO

COMITÉ DIRECTIVO

Juan José Ayán Calvo (Madrid)

Patricio de Navascués (Madrid)

Carmelo Granado Bellido, S. J. (Granada)

Mons. Francisco Javier Martínez Fernández (Córdoba)

Marcelo Merino Rodríguez (Pamplona)

Joaquín Pascual Torró (Valencia)

Domingo Ramos-Lissón (Pamplona)

Argimiro Velasco Delgado, O. P. (Valencia)

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA

EL PROTRÉPTICO

Introducción, traducción y notas de
Marcelo MERINO RODRÍGUEZ



Ciudad Nueva

Madrid - Bogotá - Buenos Aires - México - Montevideo - Santiago

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización de los propietarios del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

© Marcelo Merino Rodríguez

© 2008, Editorial Ciudad Nueva
José Picón, 28 - 28028 Madrid (España)
www.ciudadnueva.com

ISBN: 978-84-9715-138-2

Dep. Legal:

Printed in Spain - Impreso en España

Preimpresión: MCF Textos. Madrid.

Imprime: Estugraf Impresores - Ciempozuelos (Madrid)

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AAT	Atti della Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Torino.
Ang	Angelicum. Roma
ArIStP	Archivio Italiano per la Storia della Pietà. Roma
AtPavia	Athenaeum. Studi Periodici di Letteratura e Storia dell' Antichità. Pavia.
AugR	Augustinianum Periodicum quadrimestre Instituti Patristici «Augustinianum». Roma.
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid.
Bibl	Biblica. Commentarii periodici ad rem biblicam scientificae investigandam. Roma
BKV	Bibliothek der Kirchenväter. Kempten.
ByFo	Byzantinische Forschungen. Internationale Zeitschrift für Byzantinistik. Amsterdam.
ByZ	Byzantinische Zeitschrift. Leipzig.
CAC	Corpus Apologetarum Christianorum saeculi secundi. Jena.
CAF	Comicorum Atticorum fragmenta. Leipzig.
CBQ	The Catholic Biblical Quarterly. Washington.
CCL	Corpus Christiarum, Series Latina. Turnhout
CFC	Cuadernos de Filología Clásica. Madrid.
ClPh	Classical Philology. Chicago, Ill.
CQ	The Classical Quarterly. Oxford.
CQR	The Church Quarterly Review. London.
ChH	Church History. Chicago, Ill.
Div	Divinitas. Pontificiae Academiae Theologicae Romanae commentarii. Roma.
ETHL	Ephemerides Theologicae Lovanienses. Leuven.
ExpT	The Expository Times. Edinburgh.
FGrH	Die Fragmente der griechischen Historiker. Leiden.
FHG	Fragmenta historicorum Graecorum. Paris.
FilVit	Filosofia e Vita. Torino. L'Aquila.
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testamentes. Göttingen.
FuP	Fuentes Patrísticas. Madrid.
GCS	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Berlin.

GCP	Graecitas Christianorum Primaeva. Studia ad sermonen Graecum pertinentia. Nimega.
Helikon	Helikon. Rivista di tradizione e cultura classica. Roma.
Helmántica	Helmantica. Revista de humanidades clásicas. Salamanca.
Her	Hermes. Zeitschrift für klassische Philologie. Wiesbaden.
HeythropJ	The Heythrop Journal. Oxford.
HThR	Harvard Theological Review. Cambridge, Mass.
IKZ	Internationale kirchliche Zeitschrift. Bern.
ITQ	The Irish Theological Quarterly. Maynooth (Ireland).
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum. Münster.
JThS	Journal of Theological Studies. Oxford.
Lau	Laurentianum. Roma.
LumVi	Lumière et vie. St. Alban-Leysee.
MH	Museum Helveticum. Basel
MThZ	Münchener Theologische Zeitschrift. München.
NRTh	Nouvelle Revue Théologique. Tournai.
PG	Patrologia Graeca, J.-P. Migne. Paris
RAM	Revue d'Ascétique et Mystique. Toulouse.
REAug	Revue des Études Augustiniennes. Paris
RBi	Revue biblique. Paris.
REAnc	Revue des Études Anciennes. Burdeos.
RechSR	Recherches de Science Religieuse. Paris.
REG	Revue des études grecques. Paris.
RelStud	Religious Studies. Cambridge.
RET	Revista Española de Teología. Madrid.
RFN	Rivista di Filosofia Neo scolastica. Milano.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.
RHPR	Revue d'Histoire et Philosophie Religieuses. Strasburg.
RHR	Revue de l'histoire des religions. Paris.
RHS	Revue d'histoire des sciences et de leurs applications. Paris.
RiAC	Rivista di Archeologia Cristiana. Roma
RSR	Revue des Sciences Religieuses. Paris
RSST	Rivista storico-critica delle Scienze Teologiche. Firenze.
SC	Sources Chrétiennes. Paris.
ScrTh	Scripta Theologica. Pamplona.
SecCent	The Second Century. A Journal of Early Christian Studies. Abilene, Texas.
SJTh	Scottish Journal of Theology. Edinburgh.
StAC	Studia Antiquitatis Christianae. Warszawa.
StMStR	Studi e Materiali di Storia delle Religioni. Roma
StMon	Studia Monastica. Abadía de Montserrat. Barcelona
StPat	Studia Patavina. Padova.
StTh	Studia Theologica. Lund.
STV	Studia Theologica Varsaviensia. Warszawa.

SVict	Scriptorium Victoriense. Vitoria.
TEsp	Teología espiritual. Valencia.
TGF	Tragicorum Graecorum fragmenta. Leipzig.
ThAthen	Theología. Athénai
ThLZ	Theologische Literaturzeitung. Berlin.
ThSK	Theologische Studien und Kritiken. Gotha.
TTZ	Trierer theologische Zeitschrift. Trier.
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Berlin.
VigChr	Vigiliae Christianae. Amsterdam - Leiden.
VoxP	Vox Patrum. Lublin.
VS	La Vie Spirituelle. Paris.
ZKG	Zeitschrift für Kirchengeschichte. Stuttgart.
ZNW	Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche. Berlin.

Abreviaturas más frecuentes*

add.	añade.	<i>Protr.</i>	<i>Protréptico</i>
coniec.	conjetura.	<i>Paed.</i>	<i>Pedagogo</i>
insert.	inserta.	<i>Hymn.</i>	<i>Himno</i>
lac.	laguna en el texto.	<i>Strom.</i>	<i>Stromata</i>
mut.	cambia el orden.	<i>Quis div. salv.</i>	<i>¿Qué rico se salvará?</i>
om.	omite.	<i>Eclog. proph.</i>	<i>Églogas proféticas</i>
rem.	elimina.	<i>Exc. ex Theod.</i>	<i>Extractos de Teodoto</i>
tex. corrup.	texto corrompido.	<i>Adumbr.</i>	<i>Esquemas</i>

* Para las abreviaturas de la Sagrada Escritura hemos adoptado las de la *Biblia de Jerusalén*. En las abreviaturas de los escritos de los autores paganos y cristianos seguimos los trabajos de H. G. LIDDELL and R. SCOTT, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1953 y G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, respectivamente.

INTRODUCCIÓN

1. *El Autor*

Las noticias que han llegado hasta nosotros del escritor Tito Flavio Clemente¹ son escasas y parciales. Por sus mismos escritos sabemos que no nació cristiano, sino que su afán por encontrar la verdad le produjo la conversión cristiana, llevado de la mano de otro cristiano, Panteno, que se transformaría en su maestro. Sin duda, las razones intelectuales, además de otras morales, son las que hay que ver en la base de su conversión².

Por otra parte, la ciudad de Alejandría en la que vive nuestro Autor es uno de los centros culturales más complejos de la época imperial, hasta el punto que bien podría decirse que el patrimonio cultural de los antiguos pasa por esta ciudad egipcia de un modo u otro. Como afirma F. Migliore, «en la base de la formación clementina se encuentran de forma innegable el sincretismo cultural que permeaba el judeo-helenismo, al igual que la tradición platónica y el gnosticismo cristiano: los puntos fundamentales de su pensamiento (origen y valor de la filosofía griega, la ética, la *pistis*, la *gnosis*, la cosmología y la teología) manifiestan lazos estrechos con Filón, el platonismo medio, el neoplatonismo y con el gnosticismo cristiano. En el silencio de las fuentes es posible hacer la hipótesis de contactos entre el Alejandrino y los ambientes en los que se elaboraban tales doctrinas. Con toda probabilidad –continúa el traductor italiano– él debía estar relacionado con los científicos del *Museion* y del *Serapeion*³; debía ser un frecuente visitador de las bibliote-

1. Para la biografía, personalidad y circunstancia histórica de nuestro Autor, cf. M. MERINO - E. REDONDO (†), *Clemente de Alejandría, El Pedagogo*, ed. Ciudad Nueva (FuP 5), Madrid 1994, pp. 11-21.

2. Sobre la formación cultural y religiosa del Alrejandrino, puede verse con provecho el trabajo de M. GALLONI, *Cultura, evangelizzazione e fede nel «Protrettico» di Clemente Alessandrino*, Roma 1986, en especial las pp. 3-9.

3. El Museo era una especie de academia, organizada con carácter sagrado en la que se alojaban y vivían las personas que deseaban seguir sus estudios.

cas, como lo demuestran las innumerables citas de los autores profanos presentes en las obras que salieron de sus manos y que han llegado hasta nosotros»⁴.

Nada tiene de extraño que un espíritu amante de la verdad como es el de Clemente, rodeado de ese patrimonio de investigación, de estudio y de ideas, encuentre el *humus* perfecto para germinar y dar los mejores frutos en su misma obra literaria y también en los originales de otros autores cristianos. Ciertamente, en lo referente a los escritos clementinos más importantes que han llegado hasta nosotros, el *Protréptico*, el *Pedagogo* y los *Stromata*, dejan entrever en cada una de sus páginas el anhelo por alcanzar la verdad, sirviéndose de todo lo que se encuentra al alcance de su mano: la ciencia humana y la revelación divina. De este sencillo método nacerá el primer tratado teológico y moral de la Patrística, de igual manera que certificará el camino teológico que recorrerán otros autores cristianos para aproximarse al conocimiento de la Verdad divina.

Prescindiendo de algunas observaciones accidentales y de otros aspectos particulares, la intención primera de nuestro Autor, ya convertido en maestro cristiano, parece innegable y él mismo la explicita en un conocido texto del *Pedagogo*: «El Logos, guía celestial, tomaba el nombre de *protréptico* al exhortarnos a la salvación; éste es el título específico que recibió el Logos, cuando se encargaba de estimularnos a la conversión... Pero ahora, actuando a la vez como terapeuta y como consejero, sucediéndose a sí mismo, anima al que antes ha convertido... Hemos de otorgarle, por tanto, el único nombre que propiamente le corresponde: el de *pedagogo*. El mismo Logos es también maestro, pero no lo es todavía. El *Logos-maestro* tiene la función

El Serapeo era otra academia más pequeña que la anterior, pero con una biblioteca de alrededor de 43.000 volúmenes.

4. F. MIGLIORE, *Clemente Alessandrino, Protreptico ai Greci*, Ed. Città Nuova, Roma 2004, p. 14. Son interesantes al respecto las siguientes palabras: «Antes del establecimiento del cristianismo en Alejandría, la ciudad era famosa por sus escuelas. Los paganos tenían en ella el Museo, fundado por Ptolomeo...; los judíos, muy numerosos, tenían igualmente escuelas; es natural que los cristianos hayan querido tener un centro de instrucción religiosa» (J. LEBRETON, *La escuela cristiana de Alejandría antes de Orígenes*, en *Historia de la Iglesia*, A. FLICHE - V. MARTIN (dirs.), vol. II, Valencia 1976, p. 312.

de exponer y revelar las verdades doctrinales»⁵. En unas líneas un poco más abajo, otro texto de su *Pedagogo* parece definitivo: «Y es así como el Logos, amigo cabal de los hombres y empeñado en conducirnos progresivamente a la salvación, realiza en nosotros un bello y eficaz programa educativo: primero nos *exhorta*; luego, nos *educa*; finalmente, nos *enseña*»⁶ Sin duda, éste era el proyecto literario de Clemente, pero la vida misma le llevó por otros caminos no previstos.

2. Cronología del Protréptico

La obra clementina que presentamos constituye una invitación personal a la conversión. En la tradición cultural clásica un *protréptico* era, en sentido estricto y originario, un discurso de propaganda académica⁷. Desde esta perspectiva el *Protréptico* de Clemente rompe un poco los moldes conceptuales tradicionales, tanto en lo referente a la cultura pagana como en lo que concierne también a la cristiana⁸.

La verdad es que desconocemos la fecha exacta de la conversión al cristianismo de Clemente y si la obra que nos ocupa fue escrita poco tiempo después de la misma; lo cierto es que las páginas que componen el *Protréptico* parecen rezumar el gusto de una experiencia reciente. En esta perspectiva, las di-

5. *Paed.*, I, 1, 3 - 2, 1. Para las cuestiones literarias de este texto, véase nuestra edición del *Pedagogo*, especialmente las pp. 24-27 y 71-75.

6. *Paed.*, I, 3, 3. Para el problema literario de las obras clementinas, remitimos al lector a nuestra Introducción del primer volumen editado sobre los *Strómata*: M. MERINO RODRÍGUEZ, *Clemente de Alejandría, Stromata I, Cultura y religión*, FuP 7, Madrid 1996, en especial las pp. 12-26.

7. Con el *Protréptico* de Aristóteles la palabra pasa a significar una exhortación más general, a dedicarse a una actividad del espíritu: así habrá otros «protrépticos» a la Filosofía como el de Epicuro, el de Jámblico o el Hortensio de Cicerón, el *Protréptico* a la Medicina de Galeno.

8. Entre los estudiosos se ha discutido si esta obra clementina pertenece más bien a la tradición clásica de los *protrépticos* o más bien hay que situarla dentro de la literatura apologética cristiana de la época. Ciertamente, la obra clementina goza de las dos perspectivas, pagana y cristiana; sin embargo, pensamos que supera ambas perspectivas gracias al aire personal que el Alejandro da a sus páginas. Como muy bien afirma Q. Cataudella, «el consejo que Clemente da a los hombres parece ser el epílogo de su propia experiencia como convertido» (*Clemente Alessandrino. Protreptico ai Greci*, texto, introduzione, traduzione, commento a cura di Q. CATAUDELLA, Società Editrice Internazionale, Torino 1940, p. X).

versas objeciones que presenta ante distintos aspectos de la religión pagana, como la de la costumbre, que él rechaza con prodigalidad, parecen caminos recorridos recientemente por su espíritu hasta encontrar la auténtica verdad. Por otro lado, la lectura de la obra deja traslucir igualmente que no está escrita en un momento de especiales efluvios espirituales; más bien, sus páginas revelan una reflexión detenida y profundamente asimilada. Con otras palabras, se trata de una obra elaborada con una pretendida y bien pensada metodología; es decir, estudiada y trabajada con esmero. Ciertamente se trata de la obra clementina mejor cuidada, incluso desde el punto de vista literario. El uso de una determinada pedagogía y la metodología misma distinguen con nitidez esta obra clementina del resto de la literatura contemporánea.

La fecha de composición de esta obra, como de todas las demás salidas de la pluma del Alejandrino, no se puede datar por falta de criterios externos y por las escasas alusiones históricas dentro de la obra misma, que podrían ayudarnos a precisar con exactitud la cronología del *Protréptico*. Ciertamente no ayuda el estudio comparativo de esta obra de Clemente con otros escritos de carácter apologético, pues todos ellos recurren a temas y ejemplos repetitivos, sin que podamos precisar la naturaleza de sus relaciones y concretar en una única fuente los tratados más o menos comunes a tales escritos⁹.

En lo referente a los criterios internos de la obra misma, los estudiosos suelen mencionar dos pasajes del *Protréptico*. En el primero de esos lugares se hace mención al incendio que destruyó el templo de Serapis. El texto clementino dice así: «Yo sé que el fuego es propio para convencer y medicina contra la superstición. Si quieres abstenerte de la necedad, el fuego te iluminará. Ese fuego también consumió en Argos el templo juntamente con la sacerdotisa Criseida, y en Éfeso el de Ártemis, que era el segundo después del de las Amazonas, y en Roma devastó repetidas veces el Capitolio; tampoco estuvo alejado del

9. El *Protréptico* ha sido comparado con otros escritos apologéticos de Justino, Teófilo de Antioquía, Atenágoras, Tertuliano, Minucio Félix e incluso con la obra del pagano Celso; cf. Q. CATAUDELLA, *o. c.*, pp. XII-XIX; J.-M. VERMANDER, *De quelques répliques à Celse dans le Protreptique de Clément d'Alexandrie*, en REAug 23 (1977) 3-17.

santuario de Serapis en la ciudad de Alejandría»¹⁰. Tenemos noticias¹¹ de que el incendio del templo de Serapis tuvo lugar el año 181 d. C. Por tanto, podríamos adoptar ese año como *terminus post quem* para la obra clementina, pero al tratarse de una fecha tan temprana, su alusión no nos permite valorarla como significativa.

El otro pasaje del *Protréptico*, aducido por los estudiosos del Alejandrino y que podría facilitar algún indicio cronológico, dice así: «Los hombres miserables y desgraciados piensan que un dios grita por medio del cuervo y del grajo, y que calla en el hombre; honran al cuervo como mensajero de dios y, en cambio, persiguen al hombre de Dios que no grita ni chilla»¹². En estas palabras se ha pretendido ver una alusión a las persecuciones del año 197, bajo el emperador Septimio Severo. Si admitimos dicha interpretación, tendríamos ya una fecha más acorde con los años en que vivió nuestro Autor, pero nos parece que la concreción, por excesivamente vaga, no sirve suficientemente para fundamentar una datación cierta¹³.

Otros estudiosos pretender datar la cronología del *Protréptico* en base a unas palabras de Eusebio de Cesarea. El pasaje del antiguo historiador dice así: «Hay obras de algunos hermanos anteriores a los tiempos de Víctor, obras que ellos escribieron contra los paganos y contra las herejías de entonces en defensa de la verdad. Me estoy refiriendo a las de Justino, Milciades, Taciano, Clemente y muchos otros...»¹⁴. Como Víctor fue obispo de Roma en el 189, la obra clementina debió escribirse antes de ese año¹⁵. Pero tampoco esta referencia ofrece mucha confianza respecto a la exactitud cronológica de la obra del Alejandrino.

De distinta opinión son otros estudiosos como la de quienes opinan que hay que poner la fecha de composición antes del 200¹⁶. Otros propugnan el año 202 como término *ante quem*¹⁷.

10. *Protr.*, 53, 2.

11. Cf. PAUSANIAS, *Graec. descr.*, I, 2, 5.

12. *Protr.*, 104, 2.

13. Esta interpretación es transmitida por A. PIERI, *Protreptico ai Greci*, ed. Paoline, Anconae 1966, p. 17.

14. EUSEBIO DE CESAREA, *Hist. eccl.*, V, 28, 4.

15. Cf. F. MIGLIORE, *o. c.*, p. 30s.

16. Véase en este sentido el trabajo de O. BARDENHEVER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, II, Freiburg in Br. 1902, p. 67.

17. Cf. G. LAZZATI, *Introduzione allo studio di Clemente Alessandrino*, Pubblicazioni dell'Università Cattolica del S. Cuore, Ser. 4, vol. 32, Milano 1939, p. 29.